

La vieuta ucranaisa

Sguard enavos e perspectivias

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

La «revoluziun oranscha» da november e december 2004 en l'Ucraina (49 milliuns olmas; Spagna: 41 milliuns) ans ha fatg endament in vast pajais european stenschentà dapi tschientaners da la vischinanza da Russia. Tuttenina è in object da l'istorgia vegni subject. Il president nov elegì, Victor Andrejevitsch Juschtschenko, ha visità uffizialmain pliras chapitalas, t. a. Mosca, Berlin, Bruxelles e Washington. Mintga giada ha'l punctuà sias finamiras, d'ina vart ina buna vischinanza e cooperaziun cun la Russia, sin ina basa d'egalitad, da l'autra vart in'adesiun a l'Uniu europeana (UE) e l'Organisaziun dal patg da l'Atlantic nord (Opan). Co èsi vegni adaquella che l'Ucraina, per part russifitgada da la pussanza sovietica, ha savì sa liberar da la tutela russa ed instradar sia integraziun en l'Occident democratic? Quai resumescha detagliadamain Theo Mechtenberg (Bad Oeynhausen/Saxonia bassa) in in essai gist publictà*.

Disfamaziuns e falsificaziuns

Enfin a l'atun 2004 viveva l'Ucraina en ina «democrazia dirigida» sut l'avugadia corrupta da president Leonid Cutschma. Lez n'astgava betg renovar ses mandat per ina terza perioda d'uffizi; il candidat uffizial per sia successiun era l'emprim minister Victor Janucovitsch. L'unic impediment a sia elecziun era la candidatura da Juschtschenko, anteriur emprim minister fitg popular e «schiba preferida da las chadainas da televisiun e gasettas controlladas da Cutschma e sia clicca. Ins suspectava Juschtschenko d'esser nazionalist e da vulair tschessenar il linguatg russ, dominant en l'Ucraina da l'ost, e disturbar la Baselgia ortodoxa russa, subordinada al patriarc da Mosca. Ins ha fatg attent a la dunna americana da Juschtschenko, al disfamond sco gidanter dals Stadis unids; las gasettas liadas a la regenza al caricaturavan sco in cowboy, al mettend aposta en connex cun il figl da Texas, president George W. Bush (...). Amez settember ha Juschtschenko survegni ina malsogna uschè misteriosa sco greva. El ha stuì interromper ses cumbat electoral per ir en ina clinica da Vienna (...). Ils medis han diagnosticà ina tissientada. El è turnà cun la fatscha sfigurada (...) ed ha declarà en il parlament ch'ins haja vuli al tissientar (...). Quatter onns pli baud avev'ins assassinà Gheorghì Gongadse, in schurnalist che criticava il reschim (...). L'emprim scrutini [da l'elecziun] n'ha dà la maiorità a nagin dals dus Victors. Per il segund scrutini han ins fixà ils 21 da november; quai leva dir anc pliras emnas adina pli polarisadas tranter l'Ucraina da l'ost, orientada vers la Russia, ritga en materias primas e dominada da l'oligarchia, e l'Ucraina dal vest che sostegnava la candidatura da Juschtschenko. Per lez prevesev'ins 10% dapli vuschs che per ses adversari. Ma il di da l'elecziun han s'accumulads ils rapports ch'ins n'haja betg dumbrà las vuschs endretg e ch'i haja dà dapli falsificaziuns electoralas. I gieva la fama ch'ins haja transportà gruppas entiras da gliend d'in local electoral ad auters per vuschar mintga giada per Janucovitsch. Quest han ins a la fin proclamà victur» (p. 63).

La societad sa sveglia

Sin quai ha Juschtschenko «appellà ils burgais a sa rimnar la damaun suenter en la chapitala Chijiva [per russ Kiev, G. S.-C.] (...). Millis e millis èn vegnids. Uschia è naschida la revoluziun oranscha, ils 23 da november, annunziand la fin da la 'democrazia dirigida' (...). Lez resvegl da la societad ucranaisa è vairamain l'eveniment central. Uschia ha il public mundial entschavà a s'interessar



Mintga giada ha Victor Andrejevitsch Juschtschenko, il president da l'Ucraina, punctuà sias finamiras, d'ina vart ina buna vischinanza e cooperaziun cun la Russia, sin ina basa d'egalitad, da l'autra vart in'adesiun a l'Uniu europeana (UE) e l'Organisaziun dal patg da l'Atlantic nord (Opan).

per l'Ucraina (...) ed a admirar ils umans che, durant passa in mais, demonstravan leghers, paschaivels e perseverants en in frigid mudent, sin ina piazza transformada en ina citad da tendas. Quai ha sdasà regurdientschas da fatgs sumegliants, sco cun la Solidarità polaca dals onns otganta, las demonstraaziuns da l'atun 1989 en la Germania comunista, ils protests mandads da Václav Havel a Praha sin la Václavské náměstí, la chadaina umana che colliava ils trais pajais baltics (...). Il protest encounter l'elecziun falsifitgada è daventà in indizi ch'ins na veglia pli viver sut in sistem manzaser. Per ils schurnalists (...) è lur collega assassinà Gheorghì Gongadse vegni a simbolisar il duer d'impeidir ch'el saja mort per il giat. Ses motto: 'Nagina democrazia senza libertad da pressa!' è vegni era quel dals schurnalists. La noda morala da lez moviment da massa lubiva a las baselgias da far part da la revoluziun oranscha. Las duas baselgias ortodoxas independentas dal patriarc da Mosca, sco era catolics, (...) protestants e baptists han appellà ensemen ad urar per il triumf da la gastia e per l'unitad dal pajais. En lezza situaziun concreta leva quai dir ch'i favurisevan Juschtschenko (...). Ins na percorscheva nagina schliaziun politica. D'ina vart sostegnava l'Ucraina da l'ost Janucovitsch; lez sa resguardava sco president elegi legalmain. Da l'autra vart aveva ins spoglià la revoluziun da ses triumf. Ins dueva agir svel per impedir in'escalaziun» (pp. 63–64).

La Pologna gida

In bun vischin ed ami ha gidà l'Ucraina ord la via tschorva: «Ils 23 da november, pia gia l'emprim di dal protest da massa, han Cutschma e Juschtschenko suppligà Aleksander Kwasniewski, president da la republica da Pologna, d'intermediar tranter las duas varts. El ha acceptà, schebain ch'el s'exponeva [uschia] a gronds privels, (...) per exempel al suspect d'aspirar a 'polonisar' l'Ucraina. Ma per intermediar na davi nagin auter politicher pli adattà che Kwasniewski. Sias relaziuns cun tuts manaders politics ucranais, da la vart da la regenza sco da quella da l'opposiziun, duravan dapi onns. Aifer l'UE era'l renumà sco advocat nunstanclentaivel da l'Ucraina (...). Immediat ha'l reconuschì ch'il svilup da la societad ucranaisa stoppia influenzer l'Europa (...). Kwasniewski è

pia tar Javier Solana, il respunsabel da l'UE per la politica esteriura. Quest ha stimulà Kwasniewski da declarar la situaziun als politichers principals da l'UE. Lez ha pia telefonà a l'emprim minister ollandais Jan Peter Balkenende, quella giada parsura dal cussegl da l'UE, lur a president Jacques Chirac che l'ha 'giavischà bler success' ed a chancelier federal Gerhard Schröder (...) che ha l'emprim reagì a moda fitg reservada (...). Ils 26 da november han Kwasniewski e Solana (...) instradà las tractativas da mediaziun (...) cun las trais finamiras fundamentalas da cuntanscher ina examinaziun dals resultats da l'elecziun, ina renunzia a mintga violenza ed in dialog politic public (...). Trais rundas èn stadas ordvart difficultusas. L'emprima è stada dominada da la novitad che 40 000 miniers da Donbass [en l'Ucraina dal sidost, G. S.-C.] sa mettian gist sin viadi encounter Chijiva per far chalar 'il barlot' [pia la revoluziun, G. S.-C.] (...). Quai avess mess fin a la missiun da mediaziun (...). Ma Kwasniewski ha tratg a niz sias relaziuns persunalas cun il schef da la squadra da Janucovitsch per metter fin al marsch encounter Chijiva (...). Lur ha Janucovitsch fatg in sbagl fatal per el sez. Cur che Juschtschenko ha discuri da var 700 falsificaziuns electoralas en l'Ucraina da l'ost, ha Janucovitsch replitgà ch'i haja dà diesch giadas dapli en l'Ucraina dal vest. Uschia ha'l laschà valair ch'ins haja falsifitgà l'elecziun. El nu pudeva pli refusar da repeter il segund scrutini (...). Finalmain èn ins vegni perina che la Dretgira suprema duaja giuditgar sche l'elecziun saja valaivla» (p. 64).

La Russia sco problem

I s'enclegia che la dretgira ha sentenzià cun in «na», fixond il scrutin decisiv sin ils 26 da december: «Ins n'ha betg disfatg las tendas; (...) en il frigid mudent èn las demonstraaziuns idas vinavant (...). Sut ils eglis da blers observaturs, er ord l'Occident, è il scrutini stà ruassaivel e loial. Sco spetgà, ha Juschtschenko triumfà; ma Janucovitsch ha tuttina survegni 40% da las vuschs, cunzunt ord l'Ucraina da l'ost e sidost. En l'Ucraina dal vest han 80 – 90% vuschà per Juschtschenko, en Donbass mo 10% (...). I vegn grev da transformar la 'democrazia dirigida' en in stadi da dretg che funcziuneschia» (p. 65). Per superar la partiziun mentala e culturala dal pa-

jais, ston il parsura nov e la regenza da Julia Timoschenko persvader ils avdants da las regiuns orientalas che l'integraziun en las structures da l'Occident als mainia dapli avantatgs che lioms stretgs cun la Russia: «Cunzunt ils miniers vegnan probablmain a perder lur plazzas da lavur, sch'ins reducescha las subvenziuns ed introducescha l'economia da martgà (...). Juschtschenko sto evitar tut quai che pudess savurar da russofobia. A Mosca tegn'ins en egl ils dretgs da la minorità russofona en l'Ucraina. La regenza da Timoschenko sto cumprompar a moda vardaivla ch'i na dettia (...) nagin problem da linguatg e ch'i n'haja nagina relevanza naziunala sch'ins discurrea ucranais, russ u schizunt domadus, sco ch'igl è savens il cas (...). Il president sa demussar ch'el restia in partenari fidà per la Russia, era tar ina politica cleramain orientada vers vest. Sche l'economia ucranaisa progredescha, po era la Russia a la fin dals quintis profitar dal svilup da las relaziuns commerzialas» (p. 67).

Co reagescha l'UE?

Ma sa l'Ucraina sperar da far part da l'UE? Pir a Jerzy Buzek e Bronislaw Goremek, dus commembers polacs prominents dal Parlament europeana (PE), èsi reussi en l'atun 2004 d'interessar l'UE a l'Ucraina. Suenter in viadi a Chijiva «hani demussà las numerusas falsificaziuns electoralas e punctuà la speranza dals Ucranais da vegnir sustegnids e da s'avischinar a l'Europa (...). Tuttenina ha la dumonda da l'Ucraina survegni il pais dui; sin giavisch dals commembers polacs l'ha il PE tractada en ina sesida speziala, (...) stimulond Solana, respunsabel da l'UE per la politica esteriura, da surpigliar ina missiun da mediaziun» (p. 67). Suenter sia saramentaziun ha president Juschtschenko declarà ch'el giavischia ina cunvegna d'associaziun cun l'UE sco emprim pass vers l'adesiun. Questa na vegn lura betg uschè svel. L'emprim duai la societad ucranaisa sa drizzar tenor las valurs democraticas fundamentalas. «Dentant savess la dumonda da l'Ucraina turnar svel, sur deturs, sin la scena europeana. Er en december 2004, per schabetg, gist durant ils fatgs da Chijiva, ha la cumisiun da l'UE decidì da tractar cun la Turchia davart sia adesiun. Ma questa è dispitaivla aifer l'UE. Ils opponents d'in'adesiun circa vegnan a la bloccar,

tirond a niz t. a. l'argument da l'Ucraina. Co pudess ins laschar spetgar quest pajais, unì cun nus da valurs cuminavlas, e beneventar la Turchia, europeana mo cun bleras restricziuns, cun ina cultura islamica ch'i fiss grev d'adattar a l'identità europeana? (...) Gia daditg pretendia Washington che l'UE beneventia finalmain lez commember relewant da l'Opan, il qual vul entrar en la cuminanza europeana dapi ils onns sessanta. Tgi sa sch'ils Stadis unids e l'UE, per la paja, na bandunassan l'Ucraina a l'influenza russa (...)? U cuntanscha il squitsch da l'UE che la Russia, schizunt navidas, respectia il dretg d'autodeterminaziun dal pievel ucranais (...)? Tge san porscher Washington, l'UE e l'Ucraina a la Russia per che questa vegnia pli flexibla?» (p. 68).

* Theo Mechtenberg, Die orange Revolution, en: «Orientierung», 6/2005, pp. 63–68. ISSN 0030-5502. Adressa: Scheideggstraße 45, 8002 Turitg. Telefax 044 201 49 83. Posta electronica: orientierung@bluewin.ch. Homepage: www.orientierung.ch